

Finalmente, el docente virtual debe contar con habilidades asertivas de comunicación no solo al momento de revisar las actividades sino como una constante, de modo de retroalimentar a los alumnos a través de los foros o los espacios creados a tal fin, y así proyectar las interacciones dialógicas de la presencialidad a la modalidad virtual. Si esto se logra, entonces la palabra podrá atravesar el ciber espacio, llegar al otro y generar un mayor reflejo.

### Referencias bibliográficas

- Fernández, D.; Jofre, C. y Soto, R. (2018). *Prácticas Docentes y TIC en el Nivel Superior*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Jara, O. (1994). *Para sistematizar experiencias: una propuesta teórica y práctica*. San Juan de Costa Rica: Alforja.
- Trinh, A. N. y Conner, L. (2019). Student Engagement in Internationalization of the Curriculum: Vietnamese Domestic Students' Perspectives. En *Journal of Studies in International Education*, 23(1), 154–170.

**Abstract:** Mirror classes within the framework of internationalization at home allow us to reflect on study programs, chairs, teaching methodologies, interaction modalities, among others. This presentation analyzes the experience of two chairs and two institutions (one Argentine and one Colombian) that were linked in this way during the second four-month period of 2019, comparing the perceptions of the different actors. In view of the results, lines of action are proposed to improve academic quality, from an international, intercultural and global perspective.

**Keywords:** Intercultural education - pedagogical innovation - linkage - virtuality.

**Resumo:** Aulas espelhadas no âmbito da internacionalização em casa permitem a reflexão sobre programas estudados, cadeiras, metodologias de ensino, modalidades de interação, entre outros. Esta apresentação analisa a experiência de dois professores e duas instituições (uma argentina e uma colombiana) que foram ligadas dessa forma durante o segundo trimestre de 2019, comparando as percepções dos diferentes atores. Diante dos resultados, propõe-se linhas de ação para melhorar a qualidade acadêmica, do ponto de vista internacional, intercultural e global.

**Palavras chave:** Educação intercultural - inovação pedagógica - vínculo - virtualidade.

<sup>(\*)</sup> **Cecilia Carabajal.** Profesora en Inglés, alumna avanzada de la Licenciatura en Inglés de la Universidad de Catamarca. Titular de la cátedra Práctica Docente y Residencia: Nivel Secundario y Modalidades dictada en Instituto de Enseñanza Superior Sebastián Corpacci. Formada como profesional en Lenguas Modernas en la Universidad ECCI, Colombia. Colaboradora del semillero de investigación en el proyecto "Evaluation of Exer-Learning Technology for Teaching English to Children".

• **Alfredo Guzman Rincon.** Candidato a título de doctor en Modelado de Política y Gestión Pública, Magister en Ingeniería e Ingeniero Comercial. Actualmente se desempeña como director de investigaciones de la Corporación Universitaria de Asturias, docente en cursos de pregrado y maestría e investigador. Entre sus preferencias en el campo de la investigación se destaca la educación.

• **Edith Luna Villanueva.** Magister en Educación (Universidad de Bristol), Profesora de Inglés, Profesora de Música. Profesora Adjunta: cátedras Gramática Inglesa II, Gramática Contrastiva y TIC (UNCa). Investigadora Categoría IV en áreas Educación, TIC, enseñanza de lenguas extranjeras, Extensionista. Coordinadora y miembro activo del grupo de Voluntariado Educativo GRUVII. Capacitadora en áreas Educación, TIC, enseñanza de lenguas extranjeras.

## Relatos de aquellos días: una propuesta de escritura en el ámbito escolar

Fecha de recepción: julio 2021

Fecha de aceptación: septiembre 2021

Versión final: noviembre 2021

Silvana Esther Cardoso (\*)

**Resumen:** El abordaje de la lectura y la escritura siempre han sido temas prioritarios para el área de Lengua y Literatura. Con respecto a la escritura el formato composición ha sido históricamente asociado a un único modelo formal de actividad de redacción en el aula. A partir de una experiencia llevada a cabo en una escuela secundaria trataré de demostrar que el lugar tradicional de la escritura puede *desacralizarse* y transformarse en una actividad en donde los estudiantes puedan encontrar la motivación para producir escrituras ficcionales de calidad. Esto puede lograrse no solo cuando hay un verdadero propósito comunicativo, sino también cuando el propio docente considera a la lectura y la escritura como un acto social que se desarrolla dentro de una comunidad que alienta a los jóvenes a actuar como lectores y escritores plenos.

**Palabras clave:** Actividad cultural - composición - escritura - redacción.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 136]

## Introducción

Si bien la lectura y la escritura son temas prioritarios del área de Lengua y Literatura su abordaje en el aula es complejo. Como docente del área entiendo a la lectura y la escritura como constitutivas de la cultura escolar y a la escuela como el espacio que históricamente ha sido destinado a estas prácticas. La escritura en la escuela se ha asociado históricamente al formato composición, un formato estandarizado que no convoca a las y los estudiantes a escribir. Este modelo de actividad escolar siempre estuvo asociado a un tema propuesto por las y los docentes, descontextualizado, en donde las y los estudiantes esperaban que una musa inspiradora llegase en su auxilio para poder cumplir satisfactoriamente con la tarea, algo así como un don, un frotar de la lámpara a la espera del genio creador, como algo que no se aprende. Si sumamos al docente como único destinatario de los textos quien los va a leer con la única finalidad de corregir la coherencia, cohesión y ortografía, las posibilidades de invitación a escribir se limitan ya que se vuelve, en términos de Iglesias (1974) un ejercicio estéril. Es por ello que en este trabajo me propongo interrogar los modos jerarquizados y considerados válidos y descolocar a la escritura de su forma canónica en el ámbito escolar en un intento de cuestionar estas prácticas tan arraigadas en la escuela. Es frecuente escuchar por parte de mis colegas quejas sobre la falta o escasa imaginación de las y los estudiantes a la hora de escribir. Entre las principales razones podemos encontrar una propuesta de consignas artificiales sobre temáticas que no los convocan y/o interpelan, que no son cercanas a los intereses de las y los estudiantes, en donde se espera la aparición de un don que muchas de las y los estudiantes no poseen. Si agregamos que los escritos de las y los estudiantes presentan textos con una gran desorganización, escaso vocabulario, y serios errores de coherencia y cohesión y ortografía, que implican un tedioso proceso de corrección, la frustración se hace presente y, en consecuencia, se desestiman actividades que involucren propuestas para trabajar la producción de textos escritos auténticos y se tiende a la copia y/o resolución de cuestionarios guías.

Para abordar esta problemática es preciso comprender qué prácticas y/o representaciones atraviesan a la escuela hoy. En términos de Cristina Corea (2004), en la escuela se está produciendo un desacople entre lo que la escuela transmite y las experiencias de la vida cotidiana de los estudiantes atravesados por el discurso mediático. Este desacople se materializa en situaciones diarias de desinterés por la tarea escolar, falta de atención o el aburrimiento a lo que podemos agregar un generalizado rechazo a la propuesta de la transmisión de cultura escrita que la escuela ofrece. Por ello, considero que una primera solución para destrabar el conflicto, desde el abordaje de la materia Lengua y Literatura, estaría dada, en un primer momento, en encontrar nuevas formas de contacto con la escritura desde la lectura de ficción y el trabajo con textos de diferentes géneros y también a partir de pensar las identidades en construcción que atraviesan a los jóvenes y las marcas identitarias que surgen en sus escrituras.

## Lineamientos de la propuesta

Para comenzar considero preciso problematizar el concepto de práctica de lectura y escritura y desde qué perspectiva social y cultural lo abordamos en el aula. Retomando a Cristina Corea (2004), hay prácticas que están agotadas en su sentido para los estudiantes. En virtud de ello, es necesario preguntarse y reflexionar acerca de qué tipo de prácticas de lectura y escrituras son las “agotadas”, las que ya no sirven para aprender, para repensar el mundo y reorganizar el propio pensamiento.

Para comenzar este análisis, es necesario pensar la escuela en el siglo XXI. Los soportes materiales, los propósitos, los destinatarios y las formas de leer y escribir proliferan a la vez que se vuelven obsoletos rápidamente. Los jóvenes que habitan hoy la escuela secundaria han desarrollado la capacidad de moverse velozmente dentro de un gran universo de signos visuales. Aquí cabe preguntarnos si velocidad y eficacia, en términos de la cultura escolar, van de la mano. El entorno tecnológico caracterizado por su fluidez, difiere de los tiempos de la escuela, lentos, pacientes, no visuales en su mayoría. Esto nos plantea el desafío de crear nuevas condiciones dentro de la escuela. Para ello es necesario comprender que las y los jóvenes están rodeados de una infinidad de prácticas sociales mediadas por la lengua escrita como, por ejemplo, todo tipo de textos que se leen de manera silenciosa o en voz alta, en formato papel o digital como envíos de correos electrónicos, mensajes por redes sociales, diarios íntimos. Bernard Lahire (2008), las denomina “escrituras domésticas”, es decir, aquellas que se vinculan con la vida social. Es por ello que el desafío que debe enfrentar la escuela es cómo recuperar el sentido que tienen esas escrituras y hacerlas objeto de enseñanza en el ámbito escolar.

## El desafío de desacralizar la escritura escolar

La escritura siempre se asocia a la enseñanza formal del sistema de escritura y la normativa bajo prácticas de enseñanza tradicionales muy arraigadas que nos revelan un uso instrumental, pasivo, fragmentado donde el carácter constructivo y reflexivo de los escritos no encuentra su espacio en especial cuando las y los estudiantes entienden que se aprende a escribir para un único destinatario: el docente (Rockwell, 1982). Otra mirada sobre la enseñanza de la escritura es la de la enseñanza formal del sistema, recitado de reglas ortográficas o clasificaciones de adjetivos, sustantivos y verbos. Por el contrario, desde la perspectiva de entender que la lectura y la escritura se enseñan, es que el propósito se entiende de otra manera. El propósito es entonces, formar jóvenes que leen y escriben de manera eficaz en múltiples y diversas situaciones comunicativas a partir de la práctica de producción, interpretación y contacto con diversidad de textos de distintos géneros. Es imprescindible para ello que los estudiantes participen en prácticas de lectura y escritura con funciones reales y con sentido para ellos. Los contextos escolares cada vez más complejos relegan la responsabilidad, casi exclusiva, a la escuela de brindar la posibilidad de acceder a todo tipo de texto de circulación en la vida social. Es por ello, que a partir de la implementación de una secuencia llevada a cabo en una escuela secundaria, in-

tentaré demostrar, en términos de Rockwell (1982) que la lengua escrita no existe en abstracto, no es una herramienta que se puede utilizar en cualquier momento y para cualquier fin.

El proyecto se realizó con jóvenes que cursaban el tercer año de la escuela secundaria. En este sentido, es que me propuse con este grupo en particular profundizar en las prácticas de lectura y escritura en vistas del cierre del Ciclo Básico y próximo ingreso al Ciclo Superior de la Escuela Secundaria.

Se trabajó durante todo el año situaciones de lectura y escritura, actividades grupales, individuales, de trabajo colaborativo y escrituras intermedias. Todos los estudiantes de la escuela cuentan con un correo electrónico institucional que les permite el acceso a un *Drive* institucional: la unidad de equipo. En este espacio los estudiantes encuentran todos los materiales de trabajo para llevar a cabo su tarea escolar diaria: textos literarios, materiales didácticos elaborados por los docentes, la posibilidad de realizar trabajos colaborativos. Este espacio me permitió brindar a los estudiantes gran diversidad de textos para leer. Al mismo tiempo proponer tareas de escritura progresivamente complejas que les permitieran avanzar en el dominio de la escritura a partir del contacto con diversos textos de diversos géneros. En un primer momento, trabajamos con la escritura de recomendaciones literarias, que se socializaron con las y los otros estudiantes, es decir, los textos que produjeron las y los estudiantes se leyeron y comentaron en forma grupal. En un segundo momento, se organizaron grupos de trabajos y se realizaron intervenciones sobre cuentos y noticias, como agregar información, cambiar el final, inventar personajes, “ponerse en la piel” de un personaje para renarrar la historia. Todas las producciones fueron socializadas, debatidas, corregidas de manera grupal e individual. Estas actividades tuvieron como objetivo que las y los estudiantes tomaran conciencia de que escribir es un proceso, un proceso donde es preciso leer para escribir y escribir para leer. Un espacio donde el diálogo estuvo presente, donde se habilitaron situaciones que permitieron que los estudiantes hablaran de sus propios textos. Gustavo Bombini (2015) en sus investigaciones sobre la enseñanza de la literatura en la escuela hace énfasis en las diferentes operaciones que realizan los lectores a partir de un mismo texto literario y cómo la recuperación de esos enunciados se convierte en sí mismos en estrategias de trabajo en el aula. A partir de estas actividades los estudiantes fueron capaces de construir significados y pudieron dar cuenta del modo en que lo hicieron. Las actividades de reformulación, de alteración de los textos favorecieron la reflexión y el desarrollo de habilidades para comprender y producir los escritos.

Como cierre del proyecto propuse a los estudiantes la confección de una antología de relatos ficcionales breves basados en algún hecho histórico o de relevancia en el ámbito mundial, nacional o local. La escritura de invención sería así la clave para que los estudiantes pudieran acceder a su propio mundo, lo resignificaran y de este modo habilitar un modo diferente de trabajo con la lengua y la reflexión sobre ella en pos de apropiarse de la cultura escrita, es decir, de reposicionar dentro del ámbito escolar la escritura de invención como acceso al conocimiento, como una práctica sociocultural e histórica.

Tomé como modelo el libro de Margarita Mainé *Lluvia de plata y otros cuentos*, en donde la autora realiza una experiencia muy interesante: elabora relatos a partir de una noticia periodística. Leímos en clase, analizamos los textos a partir de comparar la información, personajes, lugar de la noticia y cómo luego la autora resignificaba o no, o qué resignificaba del texto original. Luego, en el trabajo en los laboratorios de informática, los estudiantes comenzaron a buscar noticias sobre ese hecho que les interesaba investigar. Se trabajó en el *Drive* institucional: cada estudiante armó una carpeta en donde guardaba la información, la toma de notas, registro de los datos que utilizaría para el relato. Por otro lado, acompañamos el trabajo con textos teóricos como “Decálogo del perfecto cuentista” de Horacio Quiroga y los “10 Consejos de Julio Cortázar para escribir un cuento”. Estas lecturas tuvieron como objetivo acompañar la ejercitación de la escritura, volver sobre sus propios textos y revisarlos.

La propuesta fue entonces que los estudiantes elaborasen textos con propósitos, destinatarios reales y en una situación comunicativa concreta: la presentación de la antología en el acto de fin de año de la escuela donde asiste toda la comunidad educativa no solo de la escuela, sino que también asisten otros miembros de la comunidad universitaria. A partir de ese momento el trabajo se centró en tomar decisiones acerca del propósito del texto a partir del planteamiento de preguntas tales como: ¿a quién le escribo?, ¿cómo me dirijo a él?, ¿qué voy a escribir?, ¿qué escribo primero?, ¿cómo organizar el texto? ¿cómo es la estructura general?, etc.

La computadora fue una herramienta fundamental para la producción escrita ya que facilitó las tareas de corrección. El resultado fue la producción de ocho relatos basados en un hecho de impacto internacional, como el atentado a las Torres Gemelas, o la explosión en un recital de la cantante Ariana Grande. En el ámbito nacional, la desaparición del submarino Aras San Juan, Tragedia de Once o la desaparición de mujeres jóvenes cuyo paradero todavía no se conoce, como es el caso María Cash, o la muerte de Melina Romero. El título *Relatos de aquellos días* fue propuesto por una de las estudiantes y votado por amplia mayoría.

## Conclusiones

En términos de Ana María Finocchio (2009) “el enseñar y aprender a escribir en la escuela configura una cultura específica: la cultura escolar relativa a la apropiación de la escritura por parte de los alumnos”. Tomando esta experiencia a modo de ejemplo, he querido demostrar cómo las prácticas de lectura y escritura pueden salir de ese lugar tradicional y resignificarse a partir de los propios intereses de los estudiantes y con un propósito social. Una mirada particular sobre la práctica de lectura y escritura y de su circulación en el aula. Se trata de romper con el rol homogeneizante del trabajo con la escritura en la escuela, con los modos que se tienen por válidos en el ámbito escolar, desarticular las prácticas fuertemente arraigadas. Se trata también de buscar alternativas que inviten a escribir en igualdad de condiciones, permitiendo que ingresen distintas voces sociales y culturales, las vivencias particulares, las diversas identidades y subjetividades que atraviesan a los jóve-

nes de hoy. Esto no implica desatender la reflexión lingüística, sino en pensar distintas maneras de abordarla en el aula, no desde la descripción descontextualizada del sistema formal de la lengua, sino que se aprende a escribir escribiendo y reflexionando constantemente sobre la producción ya que este tipo de actividad posibilita el análisis y puesta en práctica de aspectos de la lengua, pero a la vez ofrece oportunidad de escritura experimental, lúdica y creativa.

En síntesis, no se trata de abordar la lengua y la literatura como ámbitos separados según ha marcado históricamente la enseñanza tradicional de estas disciplinas, sino de abordarlas como prácticas de lectura y escritura. De esta manera los saberes disciplinares se ponen en acto en diversos espacios de interacción y socialización que ponen en tensión, cuestionan e interpelan las formas tradicionales del acceso a la misma herencia cultural y que preservan en el aula el sentido que la práctica de escritura tiene en la vida social.

### Bibliografía

- Alvarado, M. (2013). *Escritura e invención en la escuela*. CABA: FCE.
- Bixio, B. (2007). Condiciones de posibilidad de una práctica. En *Actas del V Congreso Nacional*.
- Bombini, G. (2001). *La literatura en la escuela*. En: M. ALVARADO y otros, *Entre líneas. Teorías y enfoques en la enseñanza de la escritura, la gramática y la literatura*. Buenos Aires: Manantial.
- Bombini, G. (2015). Volver a “leer” la lectura en la escuela. *Professare*, 4(1), 19-28.
- Camillioni, A. (2004). “Sobre la evaluación formativa de los aprendizajes” *Quehacer educativo*, p14, 68.
- Colomer, T. (2005). “Andar entre libros. La lectura literaria en la escuela”. FCE. México.
- Corea C. y Lewkowicz, I. (2004). *Pedagogía del aburrido*. Buenos Aires: Paidós.
- Lahire, B. (2008). “Escrituras domésticas. La domesticación de lo doméstico”. En: *Lectura y Vida*, 29 (3), pp 6-22.
- Lerner, D. (1996, March). ¿Es posible leer en la escuela? In *Paper da conferência proferida* (No. 2o).
- Negrin, M. M. (2011). Formación de docentes y prácticas de enseñanza ¿qué puede aportar la didáctica de la lengua y la literatura? *Conferencias*.
- Perreaud, P. (2008). La evaluación entre dos lógicas. En *La evaluación de los alumnos. De la producción de la excelencia a la regulación de los aprendizajes. Entre dos lógicas* (pp 7-27). Buenos Aires: Colihue. Extraído 7 de Agosto de 2013.
- Rockwell, E. (1982). “Los usos escolares de la lengua escrita”, en Ferreiro, E. y Gómez Palacios, A. (comps.), *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*. México: Siglo XXI, pp 296-320.
- Rockwell, E. (2000). La otra diversidad: historias múltiples de apropiación de la escritura. *DiversCitéLangues*, 5.

**Abstract:** The approach to reading and writing has always been priority issues for the area of Language and Literature. Regarding writing, the composition format has historically been associated with a single formal model of writing activity in the classroom. From an experience carried out in a secondary school I will try to show that the traditional place of writing can be desecrated and transformed into an activity where students can find the motivation to produce quality fictional writings. This can be achieved not only when there is a true communicative purpose, but also when the teacher himself considers reading and writing as a social act that takes place within a community that encourages young people to act as full readers and writers.

**Keywords:** Cultural activity - composition - writing - drafting.

**Resumo:** A abordagem da leitura e da escrita sempre foram temas prioritários para a área de Linguagem e Literatura. No que diz respeito à escrita, o formato de composição tem sido historicamente associado a um único modelo formal de atividade de escrita em sala de aula. A partir de uma experiência realizada em um ensino médio vou tentar demonstrar que o lugar tradicional da escrita pode ser desacralizado e transformado em uma atividade onde os alunos podem encontrar a motivação para produzir escritos ficcionais de qualidade. Isso pode ser alcançado não só quando há um verdadeiro propósito comunicativo, mas também quando o próprio professor vê a leitura e a escrita como um ato social que ocorre dentro de uma comunidade que incentiva os jovens a agir como leitores e escritores plenos.

**Palavras chave:** Atividade cultural - composição - escrita - redação.

(\* **Silvana Esther Cardoso.** Docente de Lengua y Literatura y Especialista en Lectura, Escritura y Educación FLACSO. Profesora en la Escuela Secundaria de la Universidad de General Sarmiento y en el ISDF 39 de Vicente López. Capacitadora en Prácticas del Lenguaje Nivel Primario. Maestranda en la Maestría de Formación Docente – UNIPE.